

Le français

par tous
les temps



Vous êtes un Français francophone,
un francophone non français,
un non-francophone apprenant le français ?
Cette exposition est pour vous !



UNE EXPOSITION-JEU

Le français à la carte

Du XVII^e au XX^e siècle, la langue française a voyagé aux quatre coins du monde. Ainsi, dans plus de 50 pays, sur les cinq continents, parle-t-on – un peu, beaucoup ou complètement – le français. Au total, sur une population évaluée à 500 millions de personnes réparties dans les pays dits francophones, on compte environ 200 millions de locuteurs.



Le français, langue officielle

Le français est l'une des langues officielles de l'ONU, de l'Unesco, du Vatican et des Jeux Olympiques !

Le français est aussi la langue en usage dans certains métiers (la cuisine), sports (l'escrime) et arts (la danse classique).



Article 27 de la Charte Olympique : « Les deux langues officielles du Comité International Olympique (CIO) sont le français et l'anglais. En cas de litige, la langue française fait foi. »

Pourquoi le français est-il la langue officielle des J.O. avec l'anglais ?

-
- EUROPE**
 - Albanie
 - Andorre
 - Autriche*
 - Belgique
 - Bulgarie
 - Communauté française de Belgique
 - Croatie*
 - France
 - Grèce
 - Hongrie*
 - Lituanie*
 - Luxembourg
 - Macédoine
 - Moldavie
 - Monaco
 - Pologne*
 - République tchèque*
 - Roumanie
 - Slovaquie*
 - Slovénie*
 - Suisse
 - AMÉRIQUE**
 - Canada
 - Canada Nouveau-Brunswick
 - Canada Québec
 - CARAÏBES**
 - Dominique
 - Haïti
 - Sainte-Lucie
 - ASIE**
 - Arménie*
 - Cambodge
 - Géorgie*
 - Laos
 - Vietnam
 - PACIFIQUE**
 - Vannatu
 - AFRIQUE DU NORD**
 - Maroc
 - Mauritanie
 - Tunisie
 - MOYEN-ORIENT**
 - Égypte
 - Liban
 - AFRIQUE DE L'OUEST, DE L'EST ET CENTRALE**
 - Bénin
 - Burkina Faso
 - Burundi
 - Cameroun
 - Cap-Vert
 - Centrafrique
 - Congo
 - Congo RD
 - Côte d'Ivoire
 - Djibouti
 - Gabon
 - Guinée
 - Guinée-Bissau
 - Guinée équatoriale
 - Mali
 - Niger
 - Rwanda
 - Sao Tomé et Príncipe
 - Sénégal
 - Tchad
 - Togo
 - OCÉAN INDIEN**
 - Comores
 - Madagascar
 - Maurice
 - Seychelles

L'Organisation internationale de la francophonie (OIF) compte 53 États et gouvernements membres, et 10 pays observateurs (*).

Dans 30 de ces 53 pays, le français a le statut de langue officielle, seul ou avec d'autres langues. Les autres pays ont le français en partage avec d'autres langues.



EUROPE • AFRIQUE • MOYEN-ORIENT • ASIE • AMÉRIQUE • CARAÏBES • PACIFIQUE

"LE FRANÇAIS PAR TOUS LES TEMPS"

Carpe diem !

La langue française puise sa principale source dans le latin ; pas dans le latin classique, celui du poète Virgile ou de l'orateur Cicéron, mais dans le latin du peuple, exporté en Gaule par les conquérants romains, puis influencé par les envahisseurs germaniques, tels les Francs. À l'image du grec, autre ancêtre du français, le latin est considéré depuis longtemps comme une langue morte... Pourtant, 95 % des mots de la langue française d'aujourd'hui viennent du latin !

Certains mots ou locutions ont peu voire pas changé depuis leur origine et il n'est pas nécessaire d'avoir appris le latin pour, sans même s'en rendre compte, le parler un peu tous les jours !

Exemples de substantifs :

erratum
quiproquo
agenda
consensus
mea culpa

Exemples d'adverbes :

a priori
ex nihilo
stricto sensu
manu militari
vice versa

En connaissez-vous d'autres ?

à VOUS de jouer



Certaines professions, sciences ou disciplines, notamment la justice, le droit et la médecine, utilisent un grand nombre d'expressions latines !

Exemples :

casus belli
habeas corpus
pretium doloris
numerus clausus
honoris causa

Connaissez-vous le sens de ces expressions ?

à VOUS de jouer



Nos racines grecques

Exemples :

dêmos = peuple
chronos = temps
phobos = crainte

Citez quelques mots formés sur ces racines...



La ponctuation

L'écriture a 6 000 ans, mais la ponctuation n'a que 2 000 ans ! Créés par les Grecs, les signes de ponctuation furent introduits par les Romains. Le point est le premier signe qui servit, avec l'espace, à séparer les mots gravés sur la pierre. La ponctuation rendit vite la lecture plus aisée ! Rebelles aux règles, certains poètes, tel Apollinaire, s'en dispensent souvent...

I, V, X, L, C, D, M

Ces sept lettres romaines furent supplantées vers le XII^e siècle par les chiffres arabes. De nos jours, on trouve encore les chiffres romains dans l'inscription de la date d'inauguration des bâtiments, sur les cadrans de montres et d'horloges, dans l'écriture des siècles et des noms de rois.



AGENDA • CONSENSUS • A PRIORI • VICE VERSA • CASUS BELLI • HONORIS CAUSA • M. DCC. LXXV

Emprunter pour s'enrichir...

ALLEMAND
ARABE
ITALIEN
ANGLAIS
HÉBREU
SANSKRIT

Les mots *chiffre* et *zéro* viennent du même terme arabe qui signifie initialement « vide » !

Si le latin est bien son principal ancêtre, le français doit aussi nombre de ses vocables à d'autres langues, disparues ou vivantes : sur 60 000 mots d'un dictionnaire de français usuel, 8 600 sont d'origine étrangère ! Allemand, anglais, néerlandais, espagnol, italien, arabe, hébreu, sanscrit... Des mots français très courants ont parfois été successivement empruntés à et par plusieurs langues, dont certaines fort lointaines !

L'Italie en tête

Les affinités linguistiques entre la France et l'Italie ont survécu à la disparition du latin : le nombre de mots français hérités de l'italien est considérable, même en dehors des domaines privilégiés de la gastronomie (*pizza*), de la comédie (*burlesque*) et de la musique (*a cappella*).

En connaissez-vous d'autres ?



Échec et mat !
D'où vient cette expression ?



Lettres d'Arabie

Brillants savants au Moyen Âge, les Arabes ont légué à l'Europe un large vocabulaire scientifique. Plus généralement, un grand nombre de mots arabes ont été intégrés à la langue française à l'époque des Croisades, entre les XI^e et XIII^e siècles.

Exemples :

alchimie, alcool, alcôve, algèbre, amiral, assassin, aubergine, azur, carafe, élixir, hasard, sirop...

Nombre de ces termes avaient eux-mêmes été empruntés par l'arabe à d'autres langues : turc, persan, italien, grec...

Exemples :

Café vient de l'arabe (*qahwah*) via le turc et l'italien.

Sucre vient du sanscrit (*sarkarâ*) via l'arabe et l'italien.

Le butin des Conquistadors

Plusieurs mots français nous sont venus d'Amérique du Sud et, plus précisément, du nahuatl, langue des Aztèques, via l'espagnol castillan.

La plupart de ces mots désignent des denrées...
En connaissez-vous quelques-uns ?



Tous azimuts

Grâce à leur sonorité ou à leur connotation historique, on devine facilement l'origine de certains mots : l'Angleterre pour *blazer* et *barman*, l'Italie pour *concerto* et *graffiti*, l'Allemagne pour *blockhaus* et *vasistas*, la Russie pour *moujik* et *isba*, le Moyen-Orient pour *casbah* et *djellaba*.

Mais quelle provenance attribueriez-vous aux mots *bistrot*, *clan*, *ensatz*, *ghetto* et *macadam* ?

L'héritage viking

Filiation historique logique, les marins d'aujourd'hui emploient couramment des mots laissés aux IX^e et X^e siècles par ces grands guerriers scandinaves.

Exemples :

cingler (« faire voile »)
hauban (« cordage maintenant un mât »)
hune (« plate-forme reposant sur un mât »)



Français-Anglais : un vieux couple

Zapper un cours et écouter de la *world music* en *training*, c'est si *fun* que la plupart des correcteurs orthographiques ne relèvent pas d'anomalie...

On ne cesse de déplorer l'essor du franglais, hybride de français courant et d'anglais déformé. Pourtant, le français ne doit que 4 % de ses mots à des emprunts à l'anglais, alors que deux tiers des mots anglais viendraient du français* ! Duc de Normandie, Guillaume le Conquérant fut aussi roi d'Angleterre : grâce à lui, des centaines de mots français furent introduits au XI^e siècle dans la langue anglaise, et le français demeura même longtemps la langue des gouvernants britanniques !

De nombreux termes anglais sont d'origine française.

Exemples :

Foreign (« étranger ») vient de *forain*.

Mushroom (« champignon ») vient de *mousseron*.

Match (« allumette ») vient de l'ancien français *meiche*, « mèche ».

Plenty (« beaucoup ») vient de l'ancien français *a plente*, « à foison ».

à VOUS de jouer



En connaissez-vous d'autres ?

En anglais, certains vocables ont des synonymes d'origine française qui relèvent d'un niveau de langue plus recherché ou introduisent une nuance.

Exemples :

to gain ou *to win* = atteindre, conquérir; gagner

to tolerate ou *to put up with* = tolérer; faire avec

to demand ou *to ask for* = exiger, demander

to abandon ou *to give up* = abandonner; renoncer

L'anglais a absorbé des mots français sans les modifier avec une connotation élégante.

Exemples :

chic, *rendez-vous*, *fiancé*, *hors-d'œuvre*, *cul-de-sac*, *garage*, *cliché*, *gourmet*, *moustache*, *brochure*, *souvenir*, *brunette*...



L'embarquement des chevaux/La flotte fait voile vers l'Angleterre. Détail de la Tapisserie de Bayeux, XI^e siècle. Avec autorisation spéciale de la Ville de Bayeux.

Certains mots anglais intégrés au français étaient initialement d'origine française.

Exemples :

Flirter (« courtiser ») vient du français *fleurette*, que l'on retrouve dans « conter fleurette ».

Fuel (« combustible ») vient de l'ancien français *fouaille*, « ce qui alimente le foyer ».

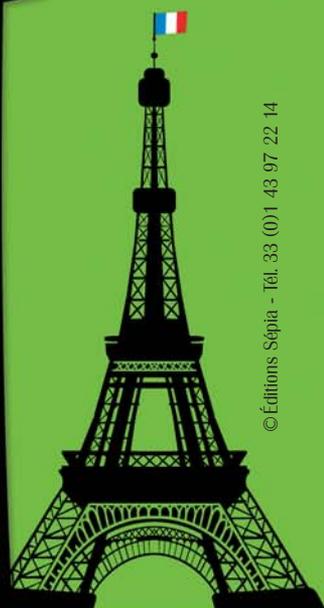
Des devises de pays étrangers en français !

« Dieu et mon droit » est la devise de la monarchie britannique depuis le règne d'Henri V (1387-1422).
« Honni soit qui mal y pense » est la devise de l'ordre de chevalerie anglais de la Jarretière.

Quel autre pays européen non francophone possède une devise en français ?

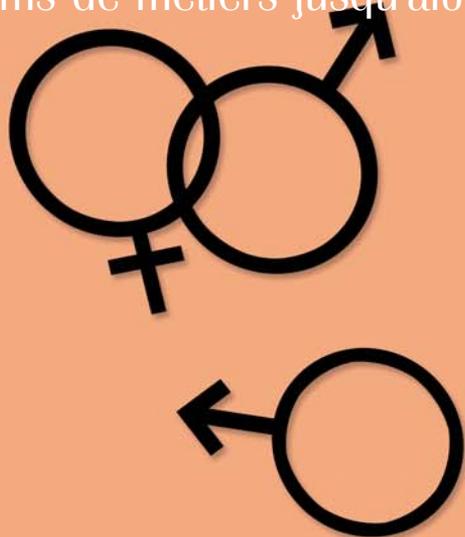


à VOUS de jouer



Mauvais genre !

Contrairement à l'usage dans d'autres langues, en français, les noms communs ont un genre. Pour des raisons étymologiques, historiques ou sociales, certains sont masculins, d'autres féminins. Mais la détermination du genre n'est pas toujours logique et les dictionnaires divergent parfois : aussi même les plus fins lettrés hésitent-ils souvent ! Paradoxe ? Nombre de noms de métiers jusqu'alors masculins subissent une révolution...



Des métiers d'un genre particulier !

Certains noms de professions, généralement exercés par les femmes, sont masculins, et inversement !

Exemples :

Les *mannequins* sont en majorité... des femmes.
Une *sentinelle* est souvent... un homme.

Pouvez-vous en citer d'autres ?



Attention, le féminin de certains métiers désigne tout autre chose !

Exemples :

Un *plombier* : une *plombière*... est une glace aux fruits confits !
Un *maçon* : une *maçonne*... est une variété de mouche !
Un *chauffeur* : une *chauffeuse*... est un siège bas !



D'autres métiers n'existent qu'au féminin !

Exemples :

une *sage-femme*
une *hôtesse*
une *esthéticienne*

Attention : les homonymes et homographes de genres différents n'ont pas le même sens !

Exemple : un/une *pendule*



Difficile de mémoriser le genre de certains noms !

Exemples :

antidote
après-guerre
autoroute
écritoire
en-tête
hémisphère
oasis
obélisque
stalactite

Êtes-vous capable d'un sans-faute ?

La féminisation des noms

Le masculin a une valeur neutre et générique. Mais l'accès des femmes aux professions jadis masculines se généralise et la féminisation des noms de métiers, fonctions, grades et titres progresse. Les résultats divisent, entre l'adaptation de l'article (*une ministre, une notaire*) et les terminaisons féminines (*professeure, huissière*) ! Au Québec, *ingéneure* et *mairesse* sont entérinés ; en Belgique, *lieutenante* et *cheminote* sont recommandés...



SENTINELLE • SAGE-FEMME • CHAUFFEUR • CHAUFFEUSE • OASIS • APRÈS-GUERRE • PENDULE

Tel est pris qui croyait...

apprendre!

Difficultés orthographiques, accords en tout genre, lettres écrites mais muettes, fausses ressemblances : quantité de subtilités font du français une langue surprenante, même lorsqu'on la manie depuis l'enfance ! Ceux qui l'apprennent et veulent en maîtriser les finesses relèvent le défi d'en intégrer les règles, les multiples exceptions, toutes les bizarreries et d'en éviter les pièges !

Les mots écorchés

Mauvaise oreille ou langue pâteuse ? Certains mots sont oralement si souvent déformés qu'on en oublie la bonne orthographe et la juste prononciation !

Exemples :
dilemme et non *dilemne*
aréopage et non *aéropage*
infarctus et non *infractus*



Avez-vous déjà entendu d'autres ennuis de ce genre ?

Marqué à vie

Pionnières dans la mise en vente d'un produit, certaines marques sont si populaires que le nom déposé s'est substitué au nom commun !

Exemples :
frigidaire pour *réfrigérateur*
caddie pour *chariot*
scotch pour *ruban adhésif*
klaxon pour *avertisseur sonore d'automobile*



Pouvez-vous en citer d'autres ?



Vous même, êtes-vous certain(e) de les distinguer ?

Les confusions

Des mots qui se ressemblent sont régulièrement confondus malgré leur différence de sens.

Exemples :
collusion/collision
enduire/induire
démythifier/démystifier

Les pléonasmes

Rien de tel qu'une répétition superflue pour se donner l'impression d'appuyer une idée...

Exemples :
Prévoir à l'avance
Applaudir des deux mains
Voir de ses yeux



De quel autre pléonasme vous êtes-vous déjà rendu coupable ?

Nom d'une ville !

Rude exercice que de deviner le nom des habitants d'une ville, qui se forme souvent sur des racines latines et selon son histoire...

Comment appelle-t-on les habitants de...

Le Puy-en-Velay, Besançon, Charleville-Mézières ?

À l'inverse, qui sont...

Les Dracénois, les Espalionnais, les Clodoaldiens ?

ACCORDS FAUX - AMIS - PRONONCIATION EXCEPTIONNELLE - NOMS AUX CONJUGAISONS HOMOPHONES - VERBES PRONONCÉS DE MÂNE

Les accents

Leur absence peut nuire à la lecture et à la compréhension.

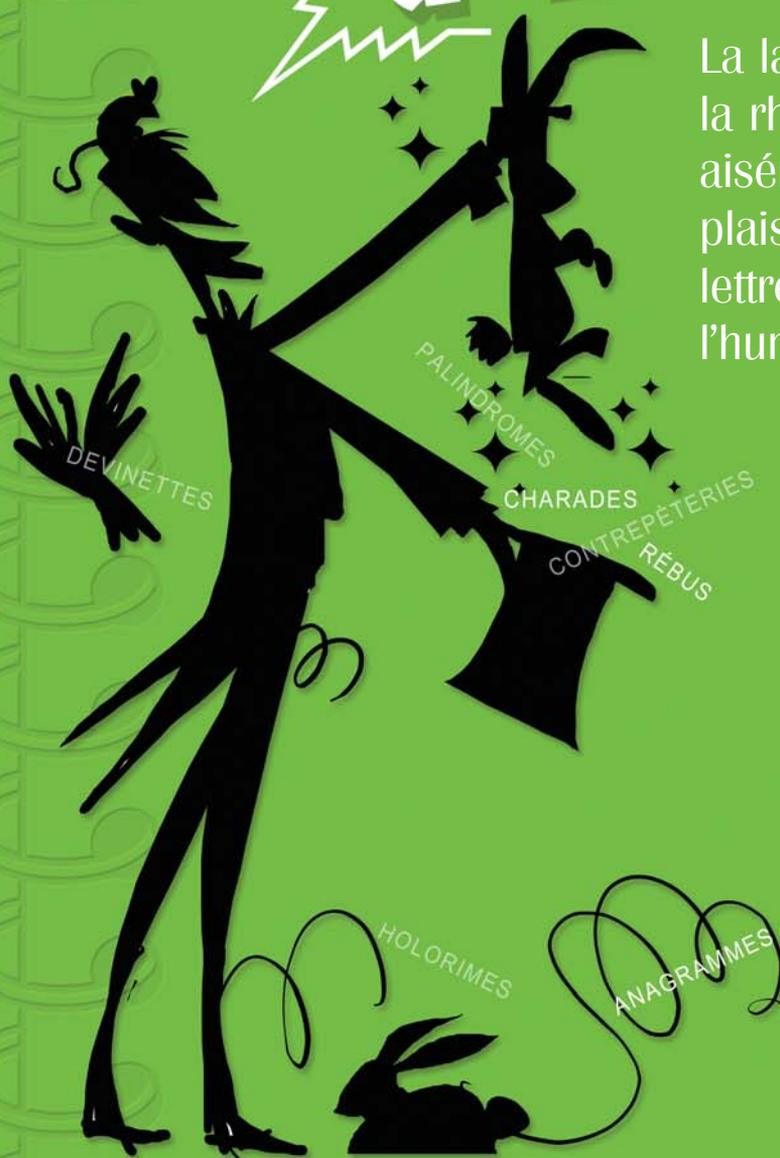
Exemple :
IL EST INTERNE
A L'HOPITAL.

INFARCTUS • ENDUIRE • INDUIRE • FRIGIDAIRE • VOIR DE SES YEUX • CHARIOT • DRACÉNOIS

Drôles d'histoires !

Impossible de vous dire mon âge,
il change tout le temps !
Alphonse Allais (France, 1855-1905)

La langue française ne sert pas seulement l'art de la rhétorique, la philosophie ou la poésie : elle se prête aisément aux jeux, grâce auxquels elle s'apprend avec plaisir; et inspire aussi les hommes d'esprit. Jeux de lettres, de mots, de sons et de sens, les sources de l'humour à la française ne sont pas près de se tarir !



Devinette

Qui a le cœur tendre
et la peau dure ?

Charade

Mon premier est un cube
Mon deuxième annonce une condition
Mon troisième est au milieu de la figure
Mon tout est un verbe artistique



Rébus

Que lieez-vous ?

Rien ne sert de rien,
cependant tout arrive.
Georges Perec (France, 1936-1982)

Anagrammes

Des mots différents sont
composés des mêmes lettres :
chien et niche.

Acrostiches

Les lettres initiales d'un
poème ou d'une suite de mots
composent verticalement
un autre mot, un nom ou
une phrase :

Albert
Carole
Raoul
Odile
Sophie
Thierry
Isabelle
Charlotte
Henri
Emile



Images

Que vous soyez
riche comme Crésus ou
pauvre comme Job...

...connaissez-vous
l'origine de ces
deux expressions ?

Il est bon de lire entre les lignes,
cela fatigue moins les yeux.
Sacha Guitry (France, 1885-1957)

Palindromes

Certains mots ou phrases se
lisent dans les deux sens :
« Esope^e reste ici et se
repose. » (in Larousse)
Radar, sas, tôt, non, elle...

*Fabuliste grec

Contrepèteries

Dans un groupe de mots,
des lettres ou des sons sont
permutés pour obtenir
un nouveau sens :
« Le prix du cœur »
« Le cri de peur »

Holorimes

Homophones, mais s'écrivant
différemment, ces deux
phrases signifient tout autre
chose :
« Surtout, mange. »
« Sur tout mens-je. »

Pourriez-vous
trouver un autre
exemple ?

à VOUS
de jouer



Trouvez en
d'autres !

Qui prête à rire n'est jamais
sûr d'être remboursé !
Raymond Devos (Belgique, né en 1922)

à VOUS
de jouer



à VOUS
de jouer



RICHE COMME CRÉSUS • ÉSOPE • MON PREMIER... • CHIEN ET NICHE • MON TOUT EST... • RADAR

Dans l'Hexagone, un français à facettes

La langue française n'a pas conquis le territoire français en un jour ! Elle s'est petit à petit imposée aux dépens du latin et des parlers régionaux pour devenir l'unique langue officielle du pays. Heureusement, l'unification du français et la réglementation de son écriture n'empêchent ni le maintien d'une riche diversité dans sa pratique orale, ni le renouveau des langues régionales.

Et chez vous, la salade, on la « touille » ou on la « terboule » ?

La diversité régionale du français est encore bien vivace ! Elle s'affirme par l'accent (chimi, savoyard, jurassien, etc.), la prononciation et la musicalité de la langue : dans le Sud, un « e » final ne peut être muet et toutes les syllabes se prononcent : *étonnement* en compte 4, et non 3 comme chez les Parisiens ! Elle s'exprime aussi par le choix des mots. Un Picard utilise une *wassingue*, un Poitevin-Saintongeais une *cince*...

Mais quel est donc cet objet ?



Une langue cousine...

40 % des mots de cette langue viennent du français et 20 % du latin, mais contrairement au français, elle se prononce comme elle s'écrit...

Quelle est cette langue européenne ?



Les langues régionales

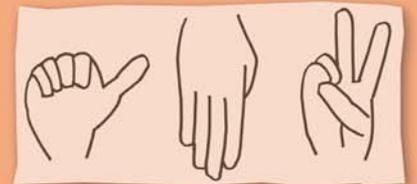
Non romanes : alsacien et lorrain, basque, breton, flamand

Romanes : catalan, corse, franco-provençal, langues d'oc (gascon, béarnais, languedocien, provençal, auvergnat, limousin, alpin, etc.), langues d'oïl (franc-comtois, wallon, picard, champenois, normand, gallo, poitevin, saintongeais, bourguignon, lorrain roman, etc.)



L'Académie française fut créée en 1635 pour veiller à la pureté de la langue. Savez-vous qui la fonda ?

Devinez-vous les lettres de l'alphabet que ces signes représentent ?



La langue des signes française

Les langues des signes de tous les pays sont assez parentes pour que leurs utilisateurs se comprennent vite. Codifiée au XVIII^e siècle, interdite en 1880, puis revalorisée et institutionnalisée au XX^e siècle, la langue des signes française (LSF) est désormais pratiquée par plusieurs millions de personnes sourdes.

Pa ni pwoblèm !

Outre-mer, le français est la langue officielle, mais la langue d'usage est bien souvent le créole. Langues à part entière, la plupart des créoles sont nés du contact, au XVII^e siècle, entre colonisateurs européens et esclaves africains.

Créoles à base française parlés en France d'outre-mer :
guadeloupéen, martiniquais, guyanais, réunionnais...
Créoles à base française parlés hors de France :
cajun ou cadien, haïtien, mauricien, seychellois, rodriguais...

En Europe, nonante variantes du français



Souvent multilingues, des pays voisins de la France, comme la Belgique et la Suisse, de plus petits États, des principautés et des régions autonomes portent vaillamment le flambeau de la langue française. Dans ces variantes du français, outre les influences d'autres langues en partage, on retrouve de nombreux termes aujourd'hui oubliés ou inusités en France... pourtant bien vivaces dans des contrées francophones aussi lointaines que le Québec !

Jacques Brel,
Raymond Devos...
Nombre d'artistes belges
ont fait carrière
en France !

Pourriez-vous en citer
d'autres ?



La Suisse, un pays quadrilingue !

La Confédération suisse compte quatre langues officielles : l'allemand, l'italien, le romanche et le français, parlé par 20 % de la population, dans les 7 cantons de la Suisse romande.

Mots ou tournures jadis utilisés en France :

J'ai personne vu.
Ferblanterie (plomberie-zinguerie)
Exemple d'influence germanique :
Une *schlaguée* : une correction (originellement à coups de bâton)

Trois Belgique en... une fois !

Le Royaume de Belgique se divise en trois communautés dont les langues officielles sont respectivement le français, le néerlandais (ou flamand) et l'allemand. Le français est parlé dans la moitié sud du pays, la Wallonie, et, en territoire flamand, dans l'enclave bruxelloise. Il conjugue des belgicisms (mots ou tournures spécifiques), des expressions wallonnes, d'autres bruxelloises, des emprunts au néerlandais et à l'allemand.

Exemples :
Une *drache* : une forte averse...
ou une tournée offerte dans un bar !
Blinquer : briller (du néerlandais *blinken*)

Septante et nonante

Au Moyen Âge, il était fréquent de compter par tranches de 20. On pouvait aller jusqu'à 15 fois 20, ce qui donna « Quinze-Vingt » (nom de l'hôpital parisien qui recueillait 300 malades). Par la suite, on simplifia pour les petits nombres en *trente*, *quarante*, *cinquante*, etc. Pour les plus grands, les Français dérogèrent à la règle (tout en gardant *septuagénaire* et *nonagénaire*). Les Belges ne les suivirent pas, sauf pour 80. Les Suisses conservèrent *nonante*.

Dans quelles autres parties du monde
emploie-t-on septante et nonante ?

De petites enclaves de francophonie

Andorre	Dans cette principauté frontalière de la France et de l'Espagne, le français n'est parlé que par 6,6 % de la population. L'espagnol (castillan) est la première langue bien que le catalan soit la langue officielle !
Aoste	Le français est l'une des trois langues officielles de cette région autonome d'Italie : mais il n'est la langue maternelle que de 2 % des 120 000 Valdôtains (92 % en 1900 !), bien après l'italien (75 %) et le franco-provençal.
Jersey	Sur cette île autonome de la communauté britannique, outre l'anglais majoritaire, on communique en jersiais - langue normande - et en français de Jersey, surtout à l'écrit et dans l'administration.
Luxembourg	Les principales langues du Grand-Duché sont le français, l'allemand et le luxembourgeois, mais ce dernier s'est imposé au quotidien.
Monaco	Bien que l'on y parle l'italien, de par sa géographie, et bien d'autres langues de par son cosmopolitisme, le français est la langue officielle de la principauté.

Attention aux faux-amis !

Manger un *gendarme* n'est pas toujours un crime...
Rien que de bon !

Quel sens ces mots
ont-ils en Suisse ?



DRACHE • BLINQUER • QUINZE-VINGT • FERBLANTERIE • SCHLAGUÉE • MANGER UN GENDARME

L'Afrique : un continent fertile en expressions

La langue française scolaire, telle qu'elle a été imposée par l'Histoire, s'est continuellement enrichie au contact des langues et des réalités locales. Pour autant, le français en Afrique ne se résume pas au « français de Moussa* », dont les mille et une tournures fleurissent les conversations de Dakar à Yaoundé : c'est aussi un trait d'union entre les différentes cultures de ce continent et le moyen d'expression de grands talents artistiques.

*Personnage d'une chronique du magazine *Ivoire Dimanche*.

Le français d'Afrique noire

Le métissage au contact des langues ethniques, mais surtout le goût de la métaphore et des proverbes ainsi que la tradition orale du conte expliquent la variété et la richesse des expressions de la vie quotidienne !

Exemples :

Bénin : *avoir un sous-marin*

Cameroun : *aller à la pharmacie*

Congo-Kinshasa : *déplacer la marchandise*

Rwanda : *donner une bière*

Sénégal : *fatiguer quelqu'un*

Togo : *serrer la mine*

La littérature africaine d'expression française

Mongo Beti au Cameroun, Sony Labou Tansi au Congo, Rabearivelo à Madagascar, Hamadou Hampaté Bâ au Mali... et tant d'autres : la francophonie, chère à Senghor, ne manque pas de voix africaines !

Devinez le sens de ces expressions !



Maghreb/Machrek

Aux côtés de l'arabe, en Algérie, au Maroc et en Tunisie, la langue française garde un statut privilégié. D'Assia Djébar à Tahar Ben Jelloun, en passant par Khaled, la liste est longue des écrivains et des artistes dont l'œuvre nourrit brillamment la littérature et la chanson maghrébines d'expression française !

D'Andrée Chérid à Alexandre Najjar, le Liban et son million de francophones occupent aussi une place importante sur la scène littéraire.

En Égypte, concurrencé par l'anglais, le français conserve une image positive. Bonaparte, Champollion, de Lesseps... L'ancienneté de l'« égyptomanie » française n'y est sans doute pas étrangère !

Océan Indien : le français sur l'île Maurice

Découverte par les Portugais en 1507, baptisée *Mauritius* par les Néerlandais, l'île fut, en 1715, occupée par les Français qui la renommèrent *Île de France*, puis cédée aux Anglais en 1814, avant d'accéder à l'indépendance en 1968. Sur l'île Maurice, État indépendant au sein du Commonwealth, l'anglais est la langue officielle, mais le français et le créole franco-mauricien y sont couramment parlés.

MOUSSA • AVOIR UN SOUS-MARIN • SERRER LA MINE • SENGHOR • TAHAR BEN JELLOUN • CHEDID

"LE FRANÇAIS PAR TOUS LES TEMPS"

En Asie, des îlots de francophonie

Sur ce vaste continent, le français n'a qu'un statut de langue étrangère, malgré l'ancienne influence française. Langue d'enseignement à l'université, il est également utilisé dans certains secteurs professionnels. Sur ces immenses territoires, majoritairement anglophones et sinophones, souvent multilingues, perdurent toutefois des îlots francophones dynamiques. L'enjeu ? Loin des clichés du passé colonial, promouvoir une francophonie moderne comme outil de communication.

Cambodge, Laos, Vietnam

Dans les anciens protectorats et colonies asiatiques que la France garda du Second Empire aux années 1950, le français a aujourd'hui le statut de langue étrangère. Mais grâce à certains dispositifs éducatifs, il est également langue d'enseignement ; il existe désormais des filières universitaires francophones dans toutes les disciplines. Il est par ailleurs utilisé dans les domaines du tourisme, de l'hôtellerie et de la restauration. Toutefois, l'anglais est la première langue étrangère étudiée dans cette région de l'Asie du Sud-Est.

Chine

Même si l'anglais s'y impose comme première langue étrangère, l'intérêt de la Chine pour la langue française ne s'est jamais démenti. S'y recensent environ 15 500 étudiants en français à l'université, 700 professeurs chinois de français et 55 professeurs français.



Inde

L'Inde compte deux langues officielles, le hindi et l'anglais, et 18 langues nationales ! Jusqu'en 1989, le français avait le statut de première langue étrangère obligatoire dans les écoles. Devenu langue optionnelle partout, sauf dans les instituts d'hôtellerie et de tourisme où il est obligatoire, il reste la première langue étrangère étudiée en Inde. En revanche, dans les anciens comptoirs commerciaux français – Pondichéry, Chandernagor, Mahé, Karikal et Yanam –, la francophonie peine à se maintenir !

Une station du métro parisien porte le nom de Dupleix : quel rapport ce personnage de l'histoire de France a-t-il avec l'Inde ?



Vanuatu

Archipel mélanésien du Pacifique-Sud, cet ancien condominium franco-britannique est indépendant depuis 1980 tout en demeurant membre du Commonwealth et adhérent à la Francophonie. Le Vanuatu est un État officiellement trilingue – anglais, bichlamar et français – mais le français ne serait parlé que par un tiers de la population.

Comment doit-on appeler la capitale chinoise : Pékin ou Beijing ?



Au Québec, du français "pure laine" !

Le statut du français

CANADA
Langues officielles : anglais et français

QUÉBEC (province)
Langue officielle : français

NOUVEAU-BRUNSWICK (province)
Langues officielles : anglais et français

Des écrivains comme Antonine Maillet et Michel Tremblay, ainsi que des artistes comme Gilles Vigneault, Félix Leclerc, Robert Charlebois et Linda Lemay portent haut les couleurs de la langue française !

Quelques chiffres

Sur environ 32,5 millions d'habitants, le Canada compte plus de 6,7 millions de francophones*, dont près de 85 % vivent au Québec. Plus de 80 % des 7 millions d'habitants du Québec sont francophones.

*Recensement de 2001

Des deux côtés de l'Atlantique, les mots ne désignent pas toujours la même chose !

Exemple :
Au Québec, une *liqueur* est une boisson gazeuse...
... mais une *limonade* est un jus de fruit !

Quand ils conjuguent deux langues...

Exemple :
On conduit un *char* (voiture) mais on *cleane* (nettoie) son *truck* (camion en anglais) !

Au Québec...

En France !



Quand les Québécois défendent mieux la langue française que les Français...

Exemples :
Les Français font du *shopping*, alors que les Québécois *magasinent*.
Les Français préfèrent envoyer un *e-mail*, les Québécois un *courriel*...



Malgré les apparences, ces mots ne se disent pas à l'église !

Ostie ! (hostie)
Câlisse ! (calice)
Tabarnak ! (tabernacle)

Savez-vous ce qu'ils sont au Québec ?

Quand les Québécois francisent des expressions américaines...

Exemple :
Au lieu de *se promener*, on *prend une marche* : traduction littérale de *take a walk*.

Quand ils manient le vieux français...

Exemple :
Au Québec, on ne *déverrouille* pas une porte, on la *débarre*...

Quelques mots cajuns

piastre : dollar
asteur : now (maintenant)
portrait : photograph (photo)
paré : ready (prêt)

États-Unis : au pays de Louis...

Colonisée par la France au XVII^e siècle, et après des épisodes anglo-espagnols, la Louisiane fut revendue en 1803 aux États-Unis par Napoléon. On y parle encore le français colonial ou vieux français créole, le *black creole*, proche du créole antillais, et l'acadien ou cadien (*cajun* en anglais), issu du français des Acadiens, colons français expulsés de l'Acadie (ancienne Nouvelle-Écosse) par les Anglais en 1755.

En hommage à quel roi la Louisiane fut-elle ainsi appelée ?



CHAR • TRUCK • LIQUEUR • DÉBARRER • CALICE • PIASTRE • ASTEUR • PARÉ • PORTRAIT

"LE FRANÇAIS PAR TOUS LES TEMPS"

L'aviez-vous deviné ?

RÉPONSES aux questions posées sur les autres panneaux

2. LE FRANÇAIS À LA CARTE

Pourquoi le français est-il langue officielle des J.O. avec l'anglais ?

Parce que c'est la langue du baron Pierre de Coubertin qui modernisa et réintroduisit les Jeux Olympiques à la fin du XIX^e siècle.

3. CARPE DIEM !

Autres mots et expressions d'origine latine :

credo, forum, museum, memento, post scriptum, prorata, prospectus, satisfecit, ad hoc, sine qua non, etc. !

Racines grecques :

démocratie, démographie/chronologie, chronomètre/claustrophobie, agoraphobie.

Définitions :

casus belli : fait pouvant motiver une guerre.

habeas corpus (que tu aies ton corps) : loi anglaise qui garantit la liberté individuelle par laquelle tout accusé a le droit d'être entendu dans les 24 heures qui suivent son arrestation et d'attendre en liberté son jugement moyennant une caution ; loi inscrite dans la Constitution des États-Unis.

pretium doloris : dommages et intérêts accordés par les tribunaux à titre de réparation de la douleur physique et morale.

numerus clausus : nombre limité de candidats que l'on admet à un concours ou à une fonction.

honoris causa (pour l'honneur) : se dit des titres et grades conférés à des personnalités qui méritent d'en être honorées bien qu'elles ne remplissent pas les conditions habituellement exigées.

4. EMPRUNTER POUR S'ENRICHIR...

Autres mots d'origine italienne :

mezzanine, arcade, banque, charlatan, festin, gazette, poltron, soldat...

Échec et mat !

Dernier coup d'une partie d'échecs, l'expression « échec et mat » est dérivée du persan *Shah Mat* qui signifie « le roi est mort ».

Origines de quelques mots :

bistrot : russe
clan : celtique
ersatz : allemand
ghetto : italien
macadam : écossais

Mots d'origine nahuatl :

avocat (auacatl)
chocolat (xocolâtl)
tomate (tomatl)

5. FRANÇAIS-ANGLAIS : UN VIEUX COUPLE

Autres mots anglais d'origine française :

grief (« chagrin ») : vient du français *grief* qui signifiait « chagrin ».

rental (« loyer ») : vient du vieux français *rental* qui signifiait « soumis à une redevance annuelle ».

interview : vient du français *entrevue*.

Les Pays-Bas ont une devise en français :

« Je maintiendrai » se lit sur leurs armoiries depuis 1813.

6. MAUVAIS GENRE !

Des métiers au nom féminin souvent exercés par des hommes...

Une vigie, une ordonnance, une toque (chef de restaurant)

... et vice versa !

Un petit rat de l'Opéra

Masculin (M) ou féminin (F) ?

antidote : M
après-guerre : M
autoroute : F
écritoire : F
en-tête : M
hémisphère : M
oasis : F
obélisque : M
stalactite : F

7. TEL EST PRIS QUI CROYAIT... APPRENDRE !

Autres mots écorchés...

aréoport (pour *aéroport*)

frais émoulé (pour *frais émoulu*)

et autres amalgames !

acceptation/ acception
recouvrir/ recouvrer

Les confusions :

collusion : entente secrète pour tromper un tiers

collision : choc de deux corps ; lutte de deux partis opposés

enduire : couvrir d'un enduit

induire : inciter, amener à ; entraîner; provoquer

démystifier : ôter son caractère mythique

démystifier : désabuser quelqu'un qui a été victime d'une tromperie

Autres pléonasmes :

monter en haut

une illusion trompeuse

un faux prétexte

réunir ensemble

sortir dehors

Les marques en guise de noms

une *mobylette* pour un vélomoteur

un *K-way* pour un coupe-vent

du *sopalin* pour du tissu essuie-tout

un *kleenex* pour un mouchoir en papier

une *fermeture Éclair* pour une fermeture à glissière

Comment appelle-t-on les habitants de... ?

Le Puy-en-Velay : les Ponots

Besançon : les Bisontins

Charleville-Mézières : les Carolomacériens

À l'inverse, qui sont... ?

Les Dracénois : les habitants de Draguignan

Les Espalionnais : les habitants d'Espalion

Les Clodoaldiens : les habitants de Saint-Cloud

8. DRÔLES D'HISTOIRES !

Devinette

Qui a le cœur tendre et la peau dure ? Le pain !

Rébus

Il faut lire : Caroline ! (car+eau+lit+nœud)

Charade

Mon tout est un verbe artistique = dessiner (dé + si + nez)

Autres palindromes :

sus, sis, sas...

Autres phrases holorimes :

Étonnamment monotone et lasse

Est ton âme en mon automne, hélas ! (Louise de Vilmorin)

Les images et l'histoire :

Crésus (561-546 av. J.-C.)

Dernier roi de Lydie, célèbre pour ses richesses dues aux sables aurifères du fleuve Pactole, Crésus fut vaincu par Cyrus le Grand et fait prisonnier.

Job

Personnage de la Bible, Dieu l'ayant accablé de malheurs, Job se révolta, maudissant le jour de sa naissance, puis il renonça à comprendre les voies du Seigneur et accepta son état de misère ; sa soumission lui valut de retrouver la prospérité.

9. DANS L'HEXAGONE, UN FRANÇAIS À FACETTES

Fondateur de l'Académie française :

Richelieu

Diversité régionale :

wassingue et *cince* signifient *serpillière* !

La langue la plus proche du français :

le roumain

La langue des signes

Ces signes signifient de gauche à droite : A-M-V

10. EN EUROPE, NONANTE VARIANTES DU FRANÇAIS

Quelques artistes belges

Les écrivains Georges Simenon et François Weyergans, le créateur du héros de bande dessinée Gaston Lagaffe, André Franquin, les chanteurs Maurane et Arno...

Septante et nonante

Septante est utilisé, entre autres, en Savoie, en République démocratique du Congo et au Rwanda ; *septante* et *nonante* à Jersey...

Faux-amis suisses

Manger un *gendarme* ne signifie pas s'en prendre à un représentant des forces de l'ordre mais déguster une saucisse !

Rien que de bon signifie tout va bien...

11. L'AFRIQUE : UN CONTINENT FERTILE EN EXPRESSIONS

Quelques expressions du français d'Afrique noire

Au Bénin : *avoir un sous-marin* = avoir un amant

Au Cameroun : *aller à la pharmacie* = aller au café

Au Congo-Kinshasa : *déplacer la marchandise* = la voler

Au Rwanda : *donner une bière* = donner un pourboire

ou un petit pot-de-vin

Au Sénégal : *fatiguer quelqu'un* = le rouer de coups

Au Togo : *serre la mine* = faire la tête

12. EN ASIE, DES ÎLOTS DE FRANCOPHONIE

La capitale de la Chine s'appelle-t-elle Pékin ou Beijing ?

Les deux ! La francisation *Pékin* provient des missionnaires jésuites français du XVII^e siècle. *Beijing* est la transcription en caractères latins que les chinois ont donnée du nom de leur ville, qui signifie « cité du Nord ».

Dupleix et l'Inde

Joseph de Dupleix fut, au XVIII^e siècle, gouverneur des Établissements français en Inde ; il lutta, en vain, contre l'influence anglaise.

13. AU QUÉBEC, DU FRANÇAIS « PURE LAINE » !

Ostie, câlisse, tabarnak...

Au Québec, ces mots du vocabulaire liturgique font office de jurons ! Vestiges d'une résistance à la domination religieuse qu'a longtemps connue le Québec, ces « sacres » ont perdu leur caractère blasphématoire mais sont toutefois grossiers.

États-Unis : au pays de Louis...

La Louisiane fut ainsi appelée en hommage au roi Louis XV.